



Università  
per Stranieri  
di Perugia

## **PROGRAMMA D'ESAME**

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua francese**

Modulo: **Interpretazione dialogica francese**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **I**

Docente: **Maria Cristina Pascoletti**

SSD: **L-LIN/04**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **italiano**

**Anno Accademico 2019-2020**

### **PREREQUISITI**

---

Per accedere al corso è richiesta la perfetta padronanza della lingua italiana e una conoscenza solida della lingua francese, tale da consentire la gestione di scambi triadici nella combinazione linguistica francese><italiano. Si rende altresì necessaria una buona conoscenza dei contesti culturali propri delle due lingue di lavoro.

### **OBIETTIVI FORMATIVI**

---

Lo studente: (a) conosce le problematiche teoriche proprie dell'interpretazione dialogica, i necessari strumenti linguistici e le idonee strategie interpretative per la gestione di scambi conversazionali in contesti comunicativi bilingui afferenti all'ambito aziendale; (b) possiede le competenze comunicative e interculturali necessarie allo svolgimento di incarichi di interpretazione dialogica tra l'italiano e il francese nell'ambito delle transazioni in contesti aziendali; (c) sa utilizzare le strategie di base proprie dell'interpretazione dialogica e acquisire il controllo della comunicazione non verbale; (d) è in grado di valutare comportamenti deontologicamente corretti/scorretti.

### **CONTENUTO DEL CORSO**

---

Il corso si articolerà in: 1) una parte teorica, in cui si introdurrà la figura dell'interprete e la relativa deontologia professionale con particolare riferimento al contesto aziendale. Si porrà altresì l'accento sul corretto uso della voce, della gestualità, della postura, e sull'insieme degli aspetti della comunicazione verbale e non verbale. 2) In una parte pratica, in cui saranno potenziate le capacità di ascolto, comprensione e riformulazione, nonché di memorizzazione delle principali informazioni, dei concetti chiave e delle connessioni logiche fra questi. Gli esercizi, di difficoltà via via crescente, saranno costituiti da traduzione a vista, ascolto, comprensione, identificazione dei concetti chiave, riformulazione, chuchotage, fino a giungere a simulazioni di situazioni reali in cui gli studenti saranno chiamati a svolgere il ruolo di interprete. A tal fine, gli studenti saranno invitati, anche attraverso il lavoro di gruppo, ad elaborare situazioni dialogiche in contesti aziendali che saranno oggetto delle esercitazioni pratiche. Inoltre, saranno tenuti a redigere dei glossari tematici che serviranno a potenziare il lessico settoriale degli argomenti trattati, anche correlati agli altri corsi del percorso formativo.

## **METODI DIDATTICI**

---

### Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, esercitazioni individuali e di gruppo. Avendo il corso un carattere prevalentemente pratico, gli studenti saranno chiamati a prendere parte attiva alle lezioni sulla base del materiale predisposto sulla piattaforma didattica.

### Per studenti non frequentanti

Esercitazioni individuali sulla base del materiale messo a disposizione degli studenti sulla piattaforma didattica.

## **METODI DI ACCERTAMENTO**

---

Esame orale, in cui lo studente sarà impegnato in una prova d'interpretazione dialogica in uno degli ambiti sviluppati durante il corso. Dovrà dimostrare di aver acquisito le tecniche dell'interpretazione dialogica e di saper gestire la situazione comunicativa tanto a livello verbale che non verbale.

## **TESTI DI RIFERIMENTO**

---

### Per studenti frequentanti e per studenti non frequentanti

- Russo, M. e G. Mack, a cura di. 2005. *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli.
- Materiale oggetto delle esercitazioni predisposto sulla piattaforma didattica.

## **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

- Monacelli C., *Interpreti si diventa!* Franco Angeli, Milano 2015
- Sitri F., *Dialogisme et analyse de discours : éléments de réflexion pour une approche de l'autre en discours*, Cahiers de praxématique, n°43, 2004
- Altro materiale di teoria/pratica dell'interpretazione dialogica messo a disposizione sulla piattaforma didattica.

## **ALTRE INFORMAZIONI**

---

Dato il carattere prevalentemente pratico del corso, è vivamente consigliata la frequenza.

Ricevimento: presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Via Villa Glori 7 - Perugia), previo appuntamento da concordare via e-mail al seguente indirizzo:

[cristina.pascoletti@mediazionelinguisticaperugia.it](mailto:cristina.pascoletti@mediazionelinguisticaperugia.it)